



ALDEIAS  
INFANTIS SOS  
CABO VERDE

# Factos & Feitos

## 2017

Revista Anual da Aldeias Infantis SOS Cabo Verde  
Annual Magazine of SOS Children's Village Cabo Verde

***A nossa mensagem para o mundo***

*Juntos podemos...*

*Reforçar famílias*

*Garantir cuidados de qualidade*

*Deixar as crianças serem crianças*

***Our message to the world***

*Together we can...*

*Strengthen families*

*Ensure quality care*

*Let children be children*



## Editorial



Terminamos o ano 2017 com sentimento de satisfação pelos resultados obtidos, em consequência da boa colaboração de amigos e parceiros, mas igualmente do forte e profissional engajamento dos colaboradores desta organização, na qual se deposita cada vez mais confiança.

Muitos foram os desafios, as iniciativas de risco calculado e apostas feitas, visando a melhoria e o alargamento do trabalho projectado para o ano que agora conheceu seu termo, mas de forma solidária, corajosa, profissional e responsável, foram empreendidos e superados, para satisfação de todos.

Visando prestar contas relativamente ao uso de todos os recursos postos à nossa disposição, sejam humanos, financeiros ou materiais, trazemos a conhecimento dos nossos amigos, parceiros e leitores, mais uma edição do anuário "Factos & Feitos". Ao longo das páginas que se seguem, o amigo leitor encontrará, entre muitas outras, informações de destaque das nossas realizações, memórias sobre o parlamento infantil, casas familiares SOS no Tarrafal e em Santa Cruz, Escola da Família, Aldeias Digitais, estratégias parcerias institucionais e a aposta na qualificação dos recursos humanos da organização.

Esta edição traz uma outra novidade: a publicação aparece em português e em inglês, com o propósito de melhor informar os parceiros internacionais, que até aqui viram-se privados de acesso ao conteúdo do magazine, nas suas edições anteriores.

Assim, convidámo-lo a percorrer todas as páginas deste boletim que traz muitos apontamentos e o ajudará a compreender o alcance e o impacto do trabalho da Fundação das Aldeias Infantis SOS Cabo Verde, graças ao bem conseguido empenhamento dos colaboradores, dos parceiros públicos, privados e da sociedade civil, dos padrinhos e dos utentes dos seus serviços. Para todos vós, deixamos aqui nossa expressão de gratidão por toda esta valiosa colaboração, e vos asseguramos, que os profissionais desta casa, não pouparão esforços em 2018, para que ocorram significativos avanços na realização da visão e da missão da organização.

Um bem-haja para todos.

*We finished the year 2017 with a feeling of satisfaction for the results achieved, in consequence of the good collaboration of friends and partners, but also of the strong and professional engagement of all co-workers of this organization, in which there is an increasing trust.*

*There were many challenges, risks taken and initiatives implemented, with the purpose to improve and extend the works planned for the year that just finished, always done in a responsible and professional way overcoming what was expected in terms of results.*

*In order to be accountable for the use of all resources made available to us, whether human, financial or material, we bring to the attention of our friends, partners and readers a new edition of the "Factos & Feitos" Annual Magazine. Throughout the next pages, the reader will find, among many others, important information about our achievements, memories about the Child's Parliament, SOS family houses in Tarrafal and Santa Cruz, Parenting School projects, Digital villages, strategic institutional partnerships and the commitment for better and qualified human resources.*

*This edition brings something new: the publication appears in Portuguese and English languages, in order to better inform the international partners, who until now had no access to the content of this magazine in its previous editions.*

*We therefore, invite you to go through all the pages that have many stories and help you understand the scope and impact of the work of SOS Children's Villages Cabo Verde Foundation, thanks to the deep commitment of employees, public and private partners, civil society, sponsors and beneficiaries. To all of you, we send our gratitude for all this valuable collaboration, and ensure you that the professionals of this house will keep doing their best in 2018, so that significant progress can be achieved in the implementation of the vision and mission of the organization.*

*Thank you very much to you all.*

Dionísio Simões Pereira  
**Director Nacional / National Director**



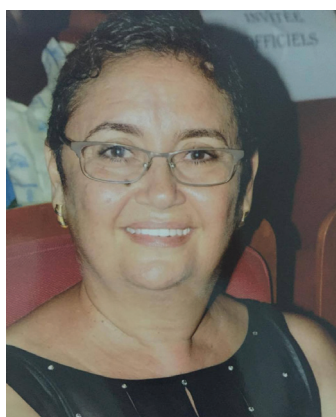
# Índice / Index

	Nota de Boas Vindas ..... 4 <i>Welcome Note</i>
	Quem Somos ..... 5 <i>Who we are</i>
	Educação ..... 6 <i>Education</i>
	Desenvolvimento de Programas ..... 10 <i>Programs Development</i>
	Apadrinhamento ..... 20 <i>Sponsorship</i>
	Eventos e Parcerias ..... 26 <i>Events and Partnerships</i>
	Comunicação ..... 28 <i>Communication</i>
	Recursos Humanos ..... 30 <i>Human Resources</i>
	Finanças e Controlo ..... 36 <i>Finance and Control</i>

## Ficha Técnica / Datasheet

**Propriedade:** Direção Nacional das Aldeias Infantis SOS Cabo Verde | **Diretor:** Dionísio Simões Pereira  
**Editora Nacional:** Rizulena Monteiro | **Design:** José A. Correia | **Impressão:** Tipografia Santos, Lda | **Tiragem:** 3000 Exemplares  
**CP:** 179-C Achada São Felipe, Praia | **Telefone:** 264 73 79 | **Fax:** 264 73 82 | **Email:** sos.no@soscaboverde.org  
**Site:** www.soscaboverde.org.cv | **Facebook:** Aldeias Infantis SOS Cabo Verde | **Instagram:** SOS Cabo Verde





**“Enquanto houver uma única criança a sofrer por abandono e negligência de adultos e ou de instituições, não podemos considerar que temos uma sociedade justa e humana.”**

**“As long as there is only one child to suffer for abandonment and neglect of adults and institutions, we can not consider that we have a just and humane society.”**

E continuamos, desgraçadamente, a ter muitas crianças a sofrer, em Cabo Verde, e no mundo inteiro.

A vida perdeu sentido, para muitos, a tal ponto, que pais, além de abandonarem seus filhos à sua sorte, ainda os expõem a situações de risco de vida.

Fomos testemunhas, durante 2017, que esperávamos que fosse um ano com mais humanismo, generosidade, compreensão e amor entre os povos, de desgraças tão grandes e violentas, que se nos põe a pergunta inevitável:

Será que o Mundo tem salvação? Tem que ter.

Mas como e quando veremos sinais que nos alimentem, de novo, essa esperança, e que nos possa trazer a certeza que sim?

O que nos cabe como ser humano? A cada um de nós? Será que já pensámos que, se cada um de nós, não fizer a sua parte, nem as Nações Unidas, nem os governos, nem as municipalidades, nem as instituições terão sucesso?

Cabe-nos, a todos e a cada um, ter, uma atitude, permanente, de Amor, Respeito e Solidariedade.

Só assim, teremos um mundo melhor para todos!

Vamos então fazer a nossa parte!

And we continue, unfortunately, to have many children to suffer in Cabo Verde, and in the whole world.

Life has lost its meaning, for many, to such an extent that parents, in addition to abandoning their children to their fate, still expose them to life-threatening situations.

We were witnesses during 2017 that we hoped it would be a year with more humanism, generosity, understanding and love among peoples, of such great and violent misfortunes, that we are asked the inevitable question:

Does the World have salvation? Must have.

But how and when will we see signs that feed us, again, this hope, and that can bring us the certainty that yes?

What fits us as a human being? To each of us?

Have we ever thought that if each one of us does not do his part, neither the United Nations, nor governments, nor municipalities, nor institutions will succeed?

It is up to each and everyone to have a permanent attitude of Love, Respect and Solidarity.

Only then will we have a better world for all!

Let's do our part!

Maria Luíza Lobo

**Presidente da Fundação das Aldeias Infantis SOS Cabo Verde**

***President of the SOS Children's Villages Foundation Cabo Verde***





# Quem Somos / Who we are

A Fundação das Aldeias Infantis SOS Cabo Verde é uma organização de desenvolvimento social independente, não-governamental, sem fins políticos nem religiosos, que atua em favor das crianças desfavorecidas e suas respectivas famílias e comunidades.

Constituem objectivos da organização, o acolhimento e apoio de crianças que tenham perdido os cuidados parentais ou estejam em risco de os perder e o reforço da estrutura das respectivas famílias, proporcionando-lhes um ambiente familiar acolhedor, bem como uma formação sólida para alcançarem uma vida autónoma e a integração plena na sociedade.

*The SOS Children's Villages Foundation in Cabo Verde is an independent, non-governmental, non-political and non-religious social development organization that works for disadvantaged children and their families and communities.*

*The objectives of the organization are to take in and support children who have lost parental care or are at risk of losing it, and to strengthen their family structure, providing them with a welcoming family environment, as well as a solid foundation to achieve independent living and full integration into society.*

## Aldeias Infantis SOS Cabo Verde em Números





# Educação / Education

Num mundo em que o conhecimento tem cada vez mais valor, a educação continua a ser a única moeda pela qual as nações mantêm a prosperidade global. A Aldeias Infantis SOS Cabo Verde acredita fortemente que uma educação de qualidade quebra os ciclos de exclusão, da pobreza, violência doméstica e da separação familiar. E essa tem sido a nossa maior missão: apostar na educação das nossas crianças.

*In a world where knowledge is ever more valuable, education remains the only currency through which nations maintain global prosperity. SOS Children's Village Cabo Verde strongly believes that quality education breaks the cycles of exclusion, poverty, domestic violence and family separation. And this has been our main mission: to invest in our children's education.*



A Educação é a arma mais poderosa que você pode usar para mudar o mundo.

*Education is the most powerful weapon you can use to change the world.*

Nelson Mandela





# Uni-CV e ISCJS abraçam a causa SOS

## Uni-CV and ISCJS embrace the SOS cause



Através de Acordos de Cooperação com a Universidade de Cabo Verde (Uni-CV) e o Instituto Superior de Ciências Jurídicas e Sociais (ISCJS), essas Instituições de Ensino Superior estão a ajudar a SOS Cabo Verde a alcançar as suas metas no que tange a inclusão social, a formação de jovens e o desenvolvimento socioeconómico das sociedades.

Os Acordos de Cooperação, assinados, contribuirão para a estratégia de inclusão social tanto da SOS Cabo Verde como dessas Universidades, no domínio da formação académica e qualificação profissional das crianças e dos adolescentes, através do desenvolvimento de programas de ensino e formação, promoção de eventos científicos (palestras, debates e conferências) e desenvolvimento de projectos e pesquisas.

Em relação ao acordo assinado com o ISCJS, as partes acordaram, em promover uma parceria ativa no âmbito da formação académica e qualificação profissional. Ainda no âmbito deste acordo o Instituto Superior de Ciências Jurídicas e Sociais, comprometem-se a: atribuir anualmente à Aldeia SOS um número de vagas não inferior a 7, para frequência, por parte dos respectivos funcionários e utentes dos cursos de licenciatura oferecidos pelo Instituto, e a conceder condições especiais aos beneficiários da Aldeia SOS mediante atribuição de reduções nos valores das propinas que podem ir até 35%.

Por seu lado a SOS Cabo Verde, compromete-se em receber nos seus serviços, estudantes do ISCJS para estágio curricular e disponibilizar, sem afectar as suas funções, profissionais competentes para os orientar.

O acordo de cooperação com a Uni-CV tem por objeto a cooperação técnica, científica, educacional, cultural e social entre os participantes, visando o desenvolvimento e a execução conjunta de programas e projectos em prol da protecção das crianças e reforço das famílias e comunidades menos favorecidas da sociedade cabo-verdiana.

No Acordo de Cooperação assinado com a Uni-CV, as partes acordaram em realizar cursos, programas e eventos de interesse comum, promover projectos susceptíveis de concorrerem para a mitigação dos males que afetam nossa sociedade, como sejam a pobreza, o desemprego e a insegurança urbana, e realizar em conjunto, estudos de interesse para o desenvolvimento nacional.

*Through cooperation agreements with the University of Cabo Verde (Uni-CV) and the Higher Institute of Legal and Social Sciences (ISCJS), these higher education institutions are helping SOS Cabo Verde achieve its goals in terms of social inclusion, youth training and socio-economic development of societies.*

*The cooperation agreements signed will contribute to the social inclusion strategy of both SOS Cabo Verde and these universities, in the field of academic training and professional qualification of children and adolescents, through the development of education and training programs, promotion of events (lectures, debates and conferences), and development of projects and research.*

*Regarding the agreement signed with ISCJS, the parties agreed to promote an active partnership in the area of academic training and professional qualification. Also within the scope of this agreement, the Higher Institute of Legal and Social Sciences undertakes to: every year, offer SOS Children's Villages at least 7 open spots for its employees and users to enroll in Bachelor's degree programs offered by the Institute, and grant special conditions to SOS Children's Villages beneficiaries, reducing their tuition fees by up to 35%.*

*For its part, SOS Cabo Verde undertakes to receive ISCJS students for curricular internship in its services and offer competent professionals to guide them, without affecting their duties.*



*The cooperation agreement with Uni-CV is aimed at technical, scientific, educational, cultural and social cooperation between the participants, with a view to jointly developing and implementing programs and projects to protect children and strengthen disadvantaged families and communities in Cape Verdean society.*

*In the cooperation agreement signed with Uni-CV, the parties agreed to carry out courses, programs and events of common interest, promote projects that could contribute to mitigate the ills that affect our society, such as poverty, unemployment and urban insecurity, and jointly conduct studies of interest to national development.*

## Aldeia SOS apoia jovens na elaboração dos seus projetos de vida

### *SOS Children's Villages supports young people in developing their life projects*

No mundo competitivo e globalizado de hoje é necessário sabermos para onde e como queremos ir e principalmente de que forma queremos chegar até o lugar desejado. Se planejarmos de forma coerente, traçando metas, objetivos, torna-se mais fácil trilhar o caminho correto. Levando isto em consideração e tendo em conta que a plena autonomia

e reintegração dos jovens SOS constitui umas das prioridades da nossa organização, a Aldeia Infantis SOS vem constantemente apostando na formação dos jovens para a sua autonomia.

Com vista a apoiar-los na elaboração dos seus projetos de vida, a SOS Cabo Verde promoveu a VII Edição de Formação de Jovens para Autonomia, subordinada ao tema "Empregabilidade Jovem."

A sessão de formação contou com 27 meninas e rapazes das Aldeias Infantis de Assomada, São Domingos e do Centro Social de Mindelo.

Para além de reforçar as suas capacidades na elaboração dos seus Projetos de Vida, vários outros temas foram discutidos nomeadamente as boas e más práticas na Gestão do Plano de Desenvolvimento Individual (PDI), e as estratégias da organização no horizonte 2030.



*In today's competitive and globalized world, we need to know where and how we want to go and especially how we want to reach our desired destination. If we plan consistently, by setting targets and goals, it becomes easier to tread in the right path. Taking this into account and considering that the full autonomy and reintegration of SOS youth is*

*one of the priorities of our organization, SOS Children's Villages is constantly investing in the training of young people aiming at their autonomy.*

*In order to support them in developing their life projects, SOS Cabo Verde promoted the 7th edition of the Youth Training for Autonomy, under the theme "Youth Employability."*

*The training session included 27 girls and boys from the SOS Children's Villages of Assomada, São Domingos and the Mindelo Social Center.*

*In addition to strengthening their ability to develop their life projects, several other topics were discussed, namely good and bad practices in managing the Individual Development Plan (IDP) and the organization's strategies up to 2030.*

## SOS Cabo Verde e Biblioteca Nacional assinam acordo de cooperação no âmbito da promoção de uma cultura literária no seio das nossas crianças e jovens

### *SOS Cabo Verde and National Library sign a cooperation agreement to promote a literary culture among our children and young people*



ria de crianças e adolescentes das Aldeias SOS.

Ainda no âmbito do acordo, a Biblioteca Nacional e a Aldeias SOS objectivam, desenvolver projectos como: Semana da Poesia; Animação para a Leitura; Programa de Leitura para as crianças e jovens das Aldeias, bem como realizar a Primeira Jornada de literatura Infanto-juvenil.

Após a cerimónia da assinatura, a comitiva da Biblioteca Nacional visitou as Aldeias de São Domingos e Assomada, onde juntamente com as nossas crianças proveram atividades de incentivo a leitura.

Através do referido acordo, as partes comprometeram-se, em desenvolver programas de formação e animação; promover eventos sobre a leitura, intercâmbios de informações e de publicidades; e mobilizar meios para encorajar a publicação de obras de auto-

*Through this agreement, the parties have committed themselves to developing training and animation programs; promoting events about reading, exchanging information and advertising; and mobilize means to encourage the publication of works by children and adolescents of SOS Children's Villages.*

*Also under the agreement, the National Library and SOS Children's Villages aim to develop projects such as: Animation for Reading; Poetry Week; Reading Program for the children and youth of the Villages, as well as to hold the First Journey of Children and Youth Literature.*

*After the signing ceremony, the delegation from the National Library visited the Villages of São Domingos and Assomada, where together with our children provided activities to encourage reading.*



## SOS Cabo Verde capacita associações comunitárias em Liderança, de Organização e Gestão Administrativa

### *SOS Cabo Verde trains community associations in Leadership, Organization and Administrative Management*



A missão da SOS Cabo Verde, não termina entre as paredes das Aldeias. A organização tem programas nas comunidades, com o objectivo de as apoiar a reforçar estruturas familiares frágeis, prevenir o abandono infantil e promover o direito das crianças. Neste sentido, vem apostando na capacitação das associações comunitárias em várias vertentes.

Liderança, Competências de Organização e Gestão Administrativa foram temas de uma formação ministrada no âmbito do projeto Escola de Família da Aldeias SOS, destinada aos membros e colaboradores das Associações Comunitárias parceiras, nomeadamente de Fontom, Ribeirão Chiqueiro e Rincão, na ilha de Santiago. Segundo Sona Candé, coordenadora do projeto Escola de Família, considerando a motivação básica para criação da Escola de Família e a importância de envolver as organizações de base comunitária no processo de desenvolvimento comunitário integrado, há necessidade de capacitar os membros destas organizações em princípios da Liderança, Organização de Grupos e Gestão Administrativa. Além de capacitar as Associações nesses domínios, a Aldeias SOS pretendeu com esta formação, muní-las de competências e ferramentas essenciais que as permitem prestar serviços de qualidade às suas localidades.

*The mission of SOS Children's Villages Cabo Verde does not end within the walls of the Villages. The organization has programs in the communities to help them strengthen fragile family structures, prevent child neglect and promote children's rights. With that in mind, it has been providing training to community associations in several areas.*

*Leadership, Organizational Skills and Administrative Management were the topics addressed during a training provided as part of the SOS Children's Villages' Family School project, for members and workers of the partner community associations, namely from Fontom, Ribeirão Chiqueiro and Rincão, on Santiago Island.*

*According to Sona Candé, coordinator of the Family School project, considering the basic motivation for creating the Family School and the importance of involving community-based organizations in the integrated community development process, there is a need to train the members of these organizations in the principles of Leadership, Group Organization and Administrative Management. Apart from the training in these areas, SOS Children's Villages intended to supply the associations with essential skills and tools that will enable them to provide quality services to their localities.*







## Desenvolvimentos de Programas / Program Developments

Um dos propósitos da Aldeias SOS Cabo Verde tem sido o Desenvolvimento de Programas, não só direcionadas às Aldeias, mas cada vez mais focadas nas comunidades, com o propósito de informar, formar e capacitar as famílias para que haja uma maior responsabilização em relação às crianças, e prevenir o abandono infantil.

*One of the purposes of SOS Children's Villages Cabo Verde has been the development of programs, not only aimed at the Villages, but increasingly focused on the communities, with the goal of informing, training and empowering families to take more responsibility for children and prevent child neglect.*



“Devemos cuidar bem das crianças; são elas, a continuação da humanidade.”

*“We must take good care of the children; they are the continuation of humanity.”*

**Jairo Backes**





## Um lar de amor em Santa Cruz e no Tarrafal de Santiago

### *A loving home in Santa Cruz and Tarrafal de Santiago*

A Aldeias Infantis SOS Cabo Verde, em parceria com as Câmaras Municipais de Santa Cruz e do Tarrafal, adoptou uma nova forma de acolhimento as crianças, adolescentes e jovens em situação de vulnerabilidade, sem ter que as tirar das suas comunidades.



Casa de Acolhimento em Santa Cruz / SOS Family House in Santa Cruz

“Casa de Acolhimento” é um projecto-piloto, que segundo a presidente da Fundação Aldeias Infantis SOS Cabo Verde, Maria Luísa Lobo, além de apoiar as crianças, irá trabalhar com as famílias.

“Uma casa inserida dentro da comunidade pode também influenciar positivamente as outras famílias. Além de acolher as crianças, vamos trabalhar paralelamente com as suas famílias, para que elas voltem as suas casas e cresçam num ambiente seguro,” sublinha Luísa Lobo.

Os parceiros SOS têm um papel de destaque no seu funcionamento, e para a implementação desde projecto-piloto, a Aldeias Infantis SOS Cabo Verde, contou com uma parceria especial das Camaras Municipais dos concelhos onde as Casas de Acolhimento estão inseridas.

As casas têm capacidade para albergar cerca de 12 crianças. Cada uma conta com uma Mãe SOS que é a pessoa responsável por cuidar, educar e impulsionar o seu desenvolvimento e autonomia em um ambiente familiar e comunitário. Nos cuidados com os filhos do coração, a Mãe SOS é apoiada por uma Tia SOS. Todos passaram por um período de estágio nas Aldeias de Assomada e de São Domingos, antes de começarem a exercer essa nobre tarefa. As crianças serão acompanhadas por assistentes sociais, psicólogas da nossa Organização e pelos Directores das Aldeias. A Casa de Acolhimento do Tarrafal é tutelada pelo Director da Aldeia de Assomada, enquanto, a de Santa Cruz está sob a responsabilidade do Director da Aldeia de São Domingos.

*In partnership with the Santa Cruz and Tarrafal Municipalities, SOS Children's Villages Cabo Verde adopted a new way of receiving children, adolescents and young people in vulnerable situations, without having to take them out of their communities.*

*SOS Family House in the community is a pilot project that, according to Maria Luísa Lobo, president of the SOS Children's Villages Foundation in Cabo Verde, besides supporting the children, will work with their families.*

*“A house inside the community can also have a positive influence on other families. In addition to receiving children, we will work in parallel with their families, so that they can return to their homes and grow in a safe environment,” said Luísa Lobo.*

*SOS partners play a prominent role in its operation and, in order to implement this pilot project, SOS Children's Villages Cabo Verde established a special partnership with the local governments of the municipalities where the Shelter Houses are located.*



Casa de Acolhimento no Tarrafal / SOS Family House in Tarrafal

*The houses can accommodate about 12 children. Each one has an SOS Mother, who is the person responsible for caring for and bringing up the children also and stimulating their development and autonomy in a family and community environment. In caring for these children, the SOS Mother is supported by an SOS Aunt. All of them went through a training period in the Villages of Assomada and São Domingos before they began to carry out this noble task. The children will be monitored by social workers, our Organization's psychologists, and the Village Directors. The Family House in Tarrafal is supervised by the Director of the Assomada Village, while the one in Santa Cruz is under the responsibility of the Director of the São Domingos Village.*



## 12 adolescentes que viviam em situação de rua em Mindelo reescrevem suas histórias de vida com ajuda do Centro Social SOS



Crianças que vivem em situação de rua em Mindelo é um fenómeno constante e preocupante. São crianças provenientes de estruturas familiares frágeis, que fogem de algum tipo de maltrato, abandono ou mesmo influenciadas pelos amigos na busca pela almejada subsistência ou independência, onde são livres, mas expostas a situações injuriosas e de riscos.

Jason trocou as salas de aula pela liberdade da rua com apenas 9 anos, a convite do seu melhor amigo que já vivia em situação de rua. Ficou ludibriado pela vida ao relento logo no primeiro dia. Não ter que dar satisfação dos seus atos, de fazer os deveres de casa, e poder tomar banho no mar de lajinha vez e hora que lhe apetercer, foram os motivos que o levaram a apaixonar-se pelas ruas.

As crianças que fazem das ruas de Mindelo a sua casa, têm uma vida sofrida, onde o dia tarda a findar e a noite é sempre muito longa, a panela é uma lata de leite e em dias de sorte madrasta não vai ao lume, onde o afeto é uma palavra quase que desconhecida e a cama é um chão duro e frio, onde nas noites frias e sem um pedaço de pão, sentem no corpo e na alma, o verdadeiro significado de um sem teto.

Não demorou um mês, o encanto acabou,

a vida ao relento virou um pesadelo, tudo o que inicialmente lhe parecia prazeroso, tornou-se praticamente um sacrifício. Porém já tinha adquirido alguns vícios, como pedir dinheiro e jogar play station.

“Estar na rua não tem nenhum prazer, só que ter dinheiro no bolso, pelo pouco que fosse dava-me uma certa satisfação. O problema é que eu assim como os meus colegas estávamos viciados em jogos de play station, que bastava arrecadarmos 50 escudos cada, que corríamos para o ciber mais perto” admite.

Jason não queria mais aquela vida, mas voltar para a casa da mãe, estava fora de cogitação.

### Um novo amanhecer

9 Meses depois, deambulando pelas ruas sem rumo, Jason foi acolhido no Centro Social SOS de Mindelo.

“Melhor decisão que já tomei na vida foi ter abandonado as ruas e vir ao Centro Social SOS, a minha vida mudou completamente, agora posso dizer que sou feliz”.

3 Anos se passaram, Jason voltou a estudar, é tido como um aluno exemplar, tornou-se num mestre de xadrez que inclusive fez uma excelente participação no campeonato Regional de Xadrez. Além de representar o Centro Social SOS no campeonato, o nosso

menino-prodígio, passou a fazer parte do clube de jogadores xadrezistas do Pinéu Chess Sub-14 e terá posteriormente a oportunidade de filiar-se a Federação Cabo-verdiana de Xadrez, abrindo-lhe desta feita as portas para participações em campeonatos a nível nacional e internacional.

Da vida sem rumo, Jason agora tem sonhos e o maior deles é ver as ruas de Mindelo despidas de crianças em situação de rua.

As histórias de Jason e Marley se confundem pelas similaridades, ambos carregam histórias de vida repletas de aventura, sofrimento e esperança.

Com um sorriso no rosto, Marley diz que desde que foi acolhido no Centro

tro, ganhou algo que durante os quatro anos que viveu em situação de rua almejava, mas não conseguia comprar:

“Sempre andava pelas ruas descalço, nos dias de sol quente os meus pés reclamavam, mas agora tenho sapatos, graças a Aldeias SOS,” diz orgulhosamente.

Com a vida a ganhar novo alento, sem os martírios da rua, as crianças que viviam em situação de rua no Mindelo, passaram a escrever novas páginas nas suas vidas, após serem acolhidas no Centro Social.

Durante as férias escolares, a SOS Cabo Verde promoveu uma visita das 12 crianças internas do Centro Social às Aldeias de São Domingos e Assomada, na ilha de Santiago. Os ilustres visitantes foram acolhidos nas Aldeias onde tiveram a oportunidade de conviver e criar laços de amizade com as outras crianças, participaram no acampamento de jovens, bem como em várias acções de formação, e visitaram os principais pontos turísticos da ilha de Santiago.

No final das férias regressaram a Mindelo, na bagagem, levaram belas recordações e nas Aldeias deixaram muitas saudades. Houve aqueles que apaixonaram-se de tal forma que pediram para ficar.



## 12 adolescents who used to live on the streets in Mindelo rewrite their life stories with help from the SOS Social Center

Children living on the streets of Mindelo are a constant and worrying phenomenon. These children come from fragile family structures and are escaping from some kind of abuse, neglect, or they are even influenced by their friends in the pursuit of subsistence or independence. They are free, but exposed to injurious and risky situations.

Jason traded the classrooms for street freedom at the age of 9, at the invitation of his best friend, who was already living on the streets. He was hooked by life outdoors on the first day. Not having to answer for his actions or do his homework, and being able

Not one month went by and the allure was gone, life outdoors turned into a nightmare, and everything that initially seemed pleasurable became virtually a sacrifice. But he had already acquired some bad habits, like asking for money and playing PlayStation.

"Being on the streets is not fun anymore, except that, having money in my pocket, however little, gave me some satisfaction. The problem is that my friends and I were so hooked on PlayStation games that, as soon as we got 50 escudos, we would run to the nearest Cyber café to play," he admitted.

Jason did not want that life anymore, but going back to his mother's house was out

Regional Chess Championship. In addition to representing the SOS Social Center in the championship, our child prodigy became a member of the Pinéu Chess Under-14 chess players' club, and will later have the opportunity to join the Cape Verdean Chess Federation, which will open the doors to participation in national and international championships.

Once living aimlessly, Jason now has dreams and the biggest one of them is to see no children living on the streets of Mindelo. The life stories of Jason and Marley have some similarities, both full of adventure, suffering and hope.

With a smile on his face, Marley said that, ever since he was taken in to the Center he got something that, during the four years he lived on the streets he wanted to buy but could not afford:

"I always walked the streets barefoot. On hot sunny days, it was hard on my feet, but now I have shoes, thanks to SOS Children's Villages," he said proudly.

Away from the hardships of life on the streets of Mindelo, these children began to write new pages in their life stories after being welcomed into the Social Center.

During the school vacation, SOS Children's Villages Cabo Verde promoted a visit by the 12 children from the Social Center to the Villages of São Domingos and Assomada, on Santiago Island. The illustrious visitors were welcomed in the villages, where they had the opportunity to socialize and make new friends, having participated in the youth camp, as well as in various trainings, and visited the main tourist attractions on the island.

At the end of the vacation, they went back to Mindelo, taking with them beautiful memories and. At the Villages, they will surely be missed. Some of them enjoyed it so much that they asked to stay.



to bathe in the Lajinha beach whenever he wants were the reasons that led him to fall in love with the streets.

The children who make the streets of Mindelo their home lead a hard life, where the days take forever to end and the nights are always very long; where their pot is a can of milk and, on bad days, they go hungry; where affection is an almost unknown word and their bed is a hard and cold ground; where, on cold nights and without anything to eat, they feel in their body and soul the true meaning of a homeless person.

of the question.

### A new dawn

Nine months later, wandering the streets aimlessly, Jason was taken in the SOS Social Center in Mindelo.

"The best decision I ever made was to leave the streets and come to the SOS Social Center. My life has changed completely. Now I can say that I am happy."

Three years passed, Jason went back to school and he is considered an exemplary student. He became a chess master, having even had an excellent participation in the



## Voluntariado: 60 jovens portuguesas fazem intervenção para promoção social no CIC Fonton

### *Volunteering: 60 young women from Portugal volunteer for social promotion at CIC Fonton*

60 Jovens universitárias e recém-formadas de Portugal promoveram ações para o Desenvolvimento da Cidadania e Coesão Social no Centro de Intervenção Comunitária de Fonton, em parceria com o Rotary Club Maria Pia, a Aldeias Infantis SOS Cabo Verde e a Associação Comunitária de Fonton.

O meritório trabalho das jovens voluntárias, teve como objetivo, reduzir a pobreza, melhorar a nutrição e a segurança alimentar, assegurar uma vida saudável, promover o bem-estar para todos, em todas as idades e empoderar mulheres e meninas.

A intervenção das jovens voluntárias consistiu em promover ações de formação nas diversas áreas. Empreendedorismo para jovens e adultos (senhoras); Educação ambiental e respeito pelo espaço público para crianças e jovens; Saúde oral e Curso de primeiros socorros.

Ainda no âmbito das suas ações, as jovens finalistas do curso de medicina e as que recentemente se formaram, prestaram cuidados básicos de saúde às pessoas da comunidade através de um dispensário médico.

O Centro de Intervenção Comunitária de Fonton (CIC Fonton) foi criado pela Aldeias Infantis SOS Cabo Verde, no âmbito do projeto "Reforço familiar", cujo objetivo é reforçar as estruturas familiares frágeis, e prevenir o abandono infantil.

*Sixty university students and recent graduates from Portugal promoted activities for citizenship and social cohesion development at the Fonton Community Intervention Center (CIC), in partnership with Rotary Club Maria Pia, SOS Children's Villages Cabo Verde and the Fonton Community Association.*

*The meritorious work of the young volunteers aimed at reducing poverty, improving nutrition and food security, ensuring a healthy life, promoting well-being for everyone, at all ages, and empowering women and girls.*

*The work of the young volunteers consisted in promoting trainings in various areas. Entrepreneurship for young people and adults (women); Environmental education and respect for the public space for children and young people; Oral health and first aid course.*

*Also as part of their actions, these young senior-year medical students and recent graduates provided basic health care to the people of the community through a medical dispensary.*

*The Fonton Community Intervention Center (CIC Fonton) was created by SOS Children's Villages Cabo Verde, under the "Family Strengthening Programmes", which aims to strengthen fragile family structures and prevent child neglect.*







## SOS Cabo Verde promove workshop sobre gestão do PDI e PDF

### *SOS Cabo Verde promotes workshop on IDP and FDP management*



A SOS Promoveu um workshop sobre a gestão do Plano de Desenvolvimento Individual (PDI) e do Plano de Desenvolvimento Familiar (PDF), dirigido aos diretores, educadores de jovens, assistentes sociais e monitores do Centro Social SOS Mindelo.

O Workshop teve como principal objetivo refletir sobre a importância e os procedimentos para a gestão desses planos, visando a melhoria da qualidade do serviço e potencializar o desenvolvimento de cada criança.

O Plano de Desenvolvimento Individual (PDI) baseia-se no princípio de que cada criança tem o direito a ser tratada como um indivíduo único e ser assistida na promoção das suas capacidades e potencialidades até a sua ascensão à autonomia/independência.

O PDI é um processo simples dirigido pelas Mães nas Casas Familiares e pelo Educador de Jovens, no Lar Juvenil, sob supervisão e acompanhamento do Diretor de Aldeia.

Na execução desta tarefa, a Mãe/Educador de Jovens, que conduz o processo, é apoiada/o por uma equipa constituída por colaboradores pedagógicos internos e outros profissionais relevantes. O Diretor da Aldeia garante que para cada criança seja estabelecida a planificação do desenvolvimento.

O Plano de Desenvolvimento Familiar (PDF) é um instrumento de trabalho desenvolvido conjuntamente com as famílias das crianças acolhidas nas Aldeias, cujo objetivo é identificar e trabalhar as necessidades de cada família, fomentando o seu desenvolvimento e fazendo com que crianças retornem ao seio familiar.

O PDF está intimamente ligado ao PDI, uma vez que a partir do momento em que uma criança é acolhida na Aldeia, é traçado um plano para a sua reunificação familiar, mas para que isso aconteça com sucesso é necessário que a família tenha reunidas as condições necessárias para o retorno da criança, permitindo o seu desenvolvimento integral. O PDF é igualmente utilizado nos programas de Reforço Familiar.

*SOS promoted a workshop on the management of Individual Development Plan (IDP) and Family Development Plan (FDP), aimed at directors, youth educators, social workers and monitors of the SOS Social Center in Mindelo.*

*The main objective of the workshop was to reflect on the importance and procedures for managing these plans, aiming at improving service quality and enhancing the development of each child.*

*The Individual Development Plan (IDP) is based on the principle that each child has the right to be treated as a single individual and be assisted in promoting his/her abilities and potential until he/she achieves autonomy/independence.*

*The IDP is a simple process led by the Mothers in the Family Homes and by the Youth Educator in the Youth Home, under the supervision and monitoring of the Village Director.*

*In carrying out this task, the Mother/Youth Educator leading the process is supported by a team of internal pedagogical workers and other relevant professionals. The Village Director ensures that development planning is established for each child.*

*The Family Development Plan (FDP) is a working tool developed jointly with the families of the children living in the Villages. Its objective is to identify and work on the needs of each family, fostering their development and bringing the children back to their family.*

*The FDP is closely linked to the IDP, given that, once a child is received in the Village, a plan is drawn up for his/her family reunification. But, in order for this to happen successfully, the family has to meet the conditions needed for the return of the child, enabling his/her integral development.*

*The FDP is also used in Family Enhancement programs.*



## Aldeias Infantis SOS Cabo Verde, ICCA e UNICEF em parceria com Assembleia Nacional promovem sessão Especial do Parlamento Infantil



A Aldeias Infantis SOS, o Instituto Cabo-verdiano da Criança e do Adolescente (ICCA) e o UNICEF, em parceria com a Assembleia Nacional e com a Primeira Dama de Cabo Verde, promoveram, junto com as crianças e adolescentes, uma sessão especial do Parlamento Infantil, na cidade da Praia, no dia 20 de Novembro, no âmbito da comemoração do 28º Aniversário da Adoção da Convenção sobre os Direitos da Criança (CDC).

A referida sessão especial, realizada sob o lema “Temos uma proposta para o futuro, oiçam-nos”, foi precedida de encontros entre os deputados juniores, nos dias 18 e 19, que entre eles, trataram de questões que lhes dizem respeito, de como gostariam de ver o mundo no futuro e por fim elaboraram uma carta de recomendações que foi entregue ao Governo e a Assembleia Nacional na sessão plenária do parlamento infantil. Os promotores, ouvindo as crianças e adolescentes, pretenderam com esta sessão especial, para além de fomentar a participação das crianças no processo de tomada de decisões relativamente aos assuntos que afectam a sua sobrevivência e desenvolvimento, promover um espaço de diálogo na busca de melhores e eficazes abordagens e metodologias que garantam a sua participação contínua e efectiva. O quórum do Parlamento Infantil foi com-

posto por 47 crianças e adolescentes com idades compreendidas entre os 12 e os 17 anos, provenientes de todos os concelhos, levando sempre em consideração o princípio da paridade entre os sexos. Também participaram os actores chave da Assembleia Nacional, nomeadamente o Presidente da Assembleia Nacional Jorge Santos, deputados das Comissões Parlamentares Especializadas 1 e 5, de todos os partidos com acento parlamentar.



A abertura do Parlamento Infantil foi presidida pela primeira-dama, Lígia Fonseca, e contou com a presença da presidente do ICCA, Maria José Alfama, o Diretor Nacional das Aldeias Infantis SOS Cabo Verde, Dionísio Pereira e a representante Adjunta do UNICEF Ilária Carnevali.

A agenda incluiu a discussão sobre a situação atual das crianças em Cabo Verde, a importância do investimento na criança e a Agenda 2030 relativo aos Objetivos do Desenvolvimento Sustentável.

A representante do Fundo das Nações Unidas para a Infância (UNICEF) em Cabo Verde, Ulrika Richardson, mostrou-se orgulhosa da forma como os deputados juniores demonstraram “maturidade e seriedade” durante o parlamento, falando de assuntos que têm a ver com o bem-estar de todos em Cabo Verde.

Segundo o presidente da Assembleia Nacional Jorge Santos, o Parlamento Cabo-verdiano definiu como prioridade, a “abertura à sociedade”, sendo que o Parlamento Infantil é uma forma dessa abertura, a partir de agora, o Parlamento Infantil será realizado anualmente.

“Posso aqui comprometer que o Parlamento Cabo-verdiano e os diferentes sujeitos parlamentares, vão agendar sessões, também, com a vossa colaboração, para o futuro, ou seja, nesta data, a partir de agora,

vamos passar a ter o nosso Parlamento Infantil, anualmente”, garantiu.

O ponto marcante do evento foi a apresentação e entrega da carta de recomendações do Parlamento Infantil ao Presidente da Assembleia Nacional e ao Ministro da Cultura e Industrias criativas em representação do Governo.





## SOS Children's Villages Cabo Verde, ICCA and UNICEF promote Special Session of Children's Parliament, in partnership with the National Assembly



Sessão preparatória do Parlamento Infantil / Preparatory session of the Children's Parliament

In partnership with the National Assembly and the Cape Verdean First Lady, SOS Children's Villages, the Cape Verdean Institute for Children and Adolescents (ICCA) and UNICEF, promoted, together with the children and adolescents, a special session of the Children's Parliament, on November 20, in the city of Praia, as part of the celebration of the 28th anniversary of the adoption of the Convention on the Rights of the Child.

Held under the motto "We have a proposal for the future, listen to us," this special session was preceded by meetings among the junior parliamentarians, on the 18th and 19th, where they addressed issues relating to them, namely how they would like to see the world in the future. Finally, they drew up a letter of recommendations that was delivered to the Government and the National Assembly in the plenary session of the children's parliament.

In addition to encouraging children to participate in the decision-making process relating to issues that affect their survival and development, by listening to the children and adolescents, the promoters intended to promote a space for dialogue, in the search for better and more effective approaches and methodologies to ensure their continued and actual participation.

The quorum of the Children's Parlia-

ment was made up of 47 children and adolescents between the ages of 12 and 17, from all municipalities, always taking into account the principle of parity between the sexes. Also participating were the key players of the National Assembly, namely the National Assembly President, Jorge Santos, members of the Specialized Parliamentary Committees 1 and 5, and the parties represented in the Parliament.



Sessão preparatória do Parlamento Infantil na Aldeia de Assomada/ Preparatory session of the Children's Parliament in Children's Village SOS Assomada

The opening of the Children's Parliament was chaired by the First Lady, Lúcia Fonseca, and was attended by ICCA President, Maria José Alfama, the National Director of the SOS Children's Villages Cabo Verde, Dionísio Pereira, and UNICEF Deputy Rep-

resentative, Ilaria Carnevali.

The agenda included discussions on the current situation of children in Cabo Verde, the importance of investing in children, and the Agenda 2030 on the Sustainable Development Goals.

Ulrika Richardson, the United Nations Children's Fund (UNICEF) representative in Cape Verde, was proud of the way in which the junior parliamentarians showed "maturity and seriousness" during the parliament, talking about matters that have to do with the good of everyone in Cabo Verde.

According to National Assembly President, Jorge Santos, the Cape Verdean Parliament established "openness to society" as a priority, and the Children's Parliament is an example of that. From now on, the Children's Parliament will be held annually.

"I promise that the Cape Verdean Parliament and the different members of Parliament are going to schedule sessions also with your cooperation, in the future. That is, from now on, we will have our Children's Parliament every year," he said.

The highlight of the event was the presentation and delivery of the letter of recommendations by the Children's Parliament to the National Assembly President and the Minister of Culture and Creative Industries, who was representing the Government.

## “Somos o futuro, mas queremos dar o nosso contributo desde agora”



Elas são o futuro mas querem dar o contributo desde agora. Na referida carta, os deputados juniores debruçaram essencialmente na situação actual das crianças em Cabo Verde, a importância do investimento na criança e a Agenda 2030 relativo aos Objetivos do Desenvolvimento Sustentável, nomeadamente os objetivos: 1 – Eliminação da Pobreza, 2 – Fome Zero e Agricultura Sustentável, 3 – Saúde e Bem-estar, 4 – Educação de Qualidade, 5 – Igualdade de Género, 6 – Água Potável e Saneamento, 8 – Trabalho Decente e Crescimento Económico, 10 – Redução das Desigualdades, 16 – Paz, Justiça e Instituições Eficazes.

“Nós os deputados juniores, reconhecemos e agradecemos em nome de todas as crianças, os avanços registados no domínio da saúde, da educação, da promoção de espaços para a participação da criança, liberdade de expressão, entre outros, porém, ainda persistem vários problemas que impedem a realização dos direitos da criança”, asseguram na carta apresentada. Trabalho infantil, insegurança, alcoolismo e desigualdade social, figuram entre os problemas que os nossos deputados juniores querem ver solucionados, para um Cabo Verde melhor.

Segundo os deputados, esses problemas afectam directamente na sobrevivência e

desenvolvimento das crianças, consequentemente, ao alcance das metas estipuladas no quadro dos ODS, que buscam assegurar os direitos humanos de todos e alcançar a igualdade de género e o empoderamento de mulheres e meninas, para os quais o país se comprometeu perante a comunidade internacional.

Neste sentido, os deputados juniores recomendaram, a erradicação de trabalho infantil, o ensino obrigatório até o 12º ano de escolaridade, isenção de propina aos alunos mais carenciados, a criação e capacitação de grupos de emergência para lidar com situações de catástrofes naturais e epidemias, a implementação de novas tecnologias na agricultura e investimento na formação de professores para lidar com alunos com necessidades educativas especiais.

Reforço da presença de agentes policiais para garantir maior segurança nas escolas, campanhas para prevenção do uso do álcool e outras drogas, empoderamento da mulher para uma maior participação política, social e económica do país,

promoção de igualdade de oportunidade e promoção de uma saúde que dê atendimento igual a todos, também estão entre as recomendações.

O ministro Abrão Vicente, em representação do governo, enalteceu a importância da referida carta para o desenvolvimento sustentável do país, garantiu a total colaboração do governo, augurando que esta iniciativa se multiplique.

“Ao pensarmos num problema temos que pensar nas soluções. O modo como vocês como deputados, ao pensarem trazer para a casa parlamentar os problemas da Nação, desafio-os a pensar no que fazer. Pelas intervenções que aqui vejo, muitas seguidas de soluções, o que é uma perspectiva muito pedagógica e enriquecedora para o próprio trabalho parlamentar”, sublinha Abrão Vicente.

Por sua vez Jorge Santos considerou que é “um desafio” para o país, já que atender e satisfazer as referidas recomendações é, também, executar a própria Constituição da República que “é moderna e teve como base, também, as preocupações atinentes aos direitos das crianças dentro da própria sociedade”.

No final do parlamento, todos os deputados juniores mostraram-se satisfeitos, pela vez e voz que tiveram, agradeceram as entidades organizadoras do evento, se comprometeram em continuar a lutar para um Cabo



Verde cada vez melhor, e apelaram ao governo que leve em conta as suas preocupações, uma vez que são o futuro do nosso país.



## ***“We are the future, but we want to contribute from now”***

*They are the future but they want to contribute starting now. In the letter, the junior parliamentarians focused essentially on the current situation of children in Cabo Verde, the importance of investing in children and the Agenda 2030 on the Sustainable Development Goals (SDG), namely the following goals: 1 - No Poverty, 2 - Zero Hunger and Sustainable Agriculture, 3 - Good Health and Well-Being, 4 - Quality Education, 5 - Gender Equality, 6 - Clean Water and Sanitation, 8 - Decent Work and Economic Growth, 10 - Reduced Inequalities, and 16 - Peace, Justice and Strong Institutions.*

*“We, the junior parliamentarians, recognize and, on behalf of all children, want to express our gratitude for the advances made in the areas of health, education, promotion of spaces for children’s participation, freedom of expression, among others. However, there are still many problems that impede the realization of children’s rights,” the letter said.*

*Child labor, insecurity, alcoholism and social inequality are among the problems that our junior parliamentarians would like to see solved, for a better Cabo Verde.*

*According to the parliamentarians, these problems directly affect the survival and de-*

*velopment of children and, consequently, the achievement of the SDGs, which seek to ensure the human rights of everyone, and to achieve gender equality and the empowerment of women and girls, which the country has committed to before the international community.*

*In this regard, the junior parliamentarians recommended the eradication of child labor, compulsory education up to the 12th grade, exemption from tuition fees for the poorest students, creation and training of emergency groups to deal with natural disasters and epidemics, implementation of new technologies in agriculture, and investment in teacher training to deal with students with special educational needs.*

*Also among the recommendations are increased police presence to ensure greater security in schools, campaigns to prevent the use of alcohol and other drugs, empowerment of women for greater political, social and economic participation, promotion of equality of opportunity, and promotion of equal health care for all.*

*Representing the government, minister Abraão Vicente praised the importance of this letter for the country’s sustainable development and guaranteed the full coopera-*

*tion of the government, predicting that this initiative will grow.*

*“When we think of a problem we have to think about the solutions. The way you, as parliamentarians, thought of bringing the problems of the Nation to the Parliament, I challenge you to think of what to do. Many of the problems you brought up here were followed by solutions, and that is a very pedagogical and enriching perspective for the parliamentary work itself,” stressed Abraão Vicente.*

*For his part, Jorge Santos considered it a “challenge” for the country, since meeting and complying with these recommendations also means to implement the Constitution itself, “which is modern and was also based on concerns regarding children’s rights within society.”*

*At the end of the parliament, all the junior parliamentarians were happy, for the time and voice they were given, and they thanked the organizers of the event. They committed themselves to continue fighting for an ever better Cabo Verde, and called upon the government to take their concerns into account, seeing that they are the future of our country.*

## **Deputados Juniores são acolhidos nas Aldeias de São Domingos e Assomada**

### ***Junior Deputies are welcomed in the Children’s Village of São Domingos and Assomada***







## Apadrinhamento / Sponsorship

O apadrinhamento nacional e internacional tem sido uma das formas privilegiadas de proporcionarmos às crianças sem os cuidados parentais ou em risco de os perder um lar com amor respeito e segurança. A Aldeias SOS Cabo Verde agradece a todos os padrinhos, madrinhas e amigos por terem contribuído de forma significativa para a sustentabilidade da nossa organização.

*National and international sponsorship has been one of the privileged ways we provide a home with love, respect and security to children without parental care or at risk of losing it. SOS Children's Villages Cabo Verde thanks all sponsors and friends for contributing significantly to our organization's sustainability.*



“Só é possível ensinar uma criança a amar, amando-a.”

*“It is only possible to teach a child to love by loving her.”*

Johann Goethe





## SOS Cabo Verde realiza Gala Cultural em agradecimento aos padrinhos e parceiros

### *SOS Cabo Verde holds Cultural Gala to thank its sponsors and partners*

A Aldeias Infantis SOS Cabo Verde realizou no dia 23 Junho, no Auditório Nacional Jorge Barbosa, na cidade da Praia, a Gala Cultural Padrinho SOS 2017, como forma de agradecer e prestar contas àqueles que acreditam que nenhuma criança deve crescer sozinha. São eles os padrinhos, as madrinhas, os parceiros e amigos SOS.

Mário Lúcio, Zé Rui, SOS Stars, Sílvia Medina, Eneida Brazão, Sara Alhinho e Raiz di Polon foram os artistas e grupos que abrilhantaram a noite e fizeram com que esta edição fosse uma das melhores galas promovidas pela SOS Cabo Verde.

Para além das actuações dos artistas, a gala contou com a exibição do vídeo sobre o novo serviço de reconhecimento aos padrinhos, com base no critério tempo de apadrinhamento e a apresentação de resultados da organização.

A Gala Cultural Padrinho SOS 2017 teve a colaboração especial da Dra. Lúgia Fonseca, Primeira-dama de Cabo Verde e Madrinha de Honra da Aldeias Infantis SOS, que sublinhou a importância dos trabalhos que vêm sendo desenvolvidos pela nossa Organização.

O auditório Nacional esteve lotado de pessoas que de uma forma ou de outra têm contribuído para a melhoria da qualidade dos trabalhos prestados pelas Aldeias Infantis SOS Cabo Verde.

Para a realização deste Evento, a SOS Cabo Verde, enquanto promotora, contou com a parceria da Yakurella Produções, Primeira-dama (Madrinha de Honra) e AMICACHI.

*SOS Children's Villages Cabo Verde held the SOS Sponsor Cultural Gala 2017, on June 23, at the Jorge Barbosa National Auditorium, in the city of Praia, as a way of thanking and be accountable to those who believe that no child should grow up alone. They are the SOS sponsors, partners and friends.*

*Mário Lúcio, Zé Rui, SOS Stars, Sílvia Medina, Eneida Brazão, Sara Alhinho and Raiz di Polon were the artists and groups that graced our stage and made this edition one of the best galas promoted by SOS Cabo Verde.*

*In addition to the performances by the artists, the gala featured a video of the new sponsor recognition service, based on the sponsorship time criterion and presentation of the organization's results.*

*The SOS Sponsor Cultural Gala 2017 had a special collaboration of Dr. Lúgia Fonseca, Cape Verdean First Lady and SOS Children's Villages Sponsor of Honor, who underlined the importance of the work being done by our Organization.*

*The National Auditorium was filled with people who, in one way or another, have contributed to improve the quality of the work carried out by SOS Children's Villages Cabo Verde.*

*To organize this Event, SOS Cabo Verde, as the promoter, established partnerships with Yakurella Produções, First Lady (Sponsor of Honor) and AMICACHI.*







# Categorização Padrinho SOS

## SOS Sponsor Categories



O trabalho realizado pela Aldeias Infantis SOS Cabo Verde sempre contou com o apoio daqueles que acreditam que as crianças são a nossa prioridade e que merecem um lar, uma família e muito amor.

Em Cabo Verde, temos um número significativo de pessoas que como nós, aceitaram o compromisso de fazer com que nenhuma criança cresça sozinha. Os nossos sinceros agradecimentos aos Padrinhos que ao longo destes anos, contribuíram para o sucesso na realização do nosso trabalho.

A nossa gratidão é imensa. Por isso, decidimos reconhecer a cada Padrinho e cada Madrinha pelos apoios dados em prol das crianças e famílias sob os nossos cuidados, através da categorização de Padrinhos SOS. Esta categorização, consiste em distinguir e atribuir em prêmio honorário com base na longevidade de apoio.

### As categorias são:

- 🌟 Padrinho SOS
- 🌟 Padrinho Ouro
- 🌟 Padrinho Prata
- 🌟 Padrinho Diamante

*The work carried out by SOS Children's Villages Cabo Verde has always had the support of those who believe that children are our priority and deserve a home, a family and a lot of love.*

*In Cape Verde, we have a significant number of people who, like us, have accepted the commitment to ensure that no child grows up alone. Our sincere thanks to the Sponsors who, over the years, have contributed to the success of our work.*

*We are immensely grateful. Therefore, we decided to recognize each Sponsor for the support given to children and families under our care, by categorizing the SOS Sponsors. This categorization consists of distinguishing and giving an honorary award based on the longevity of support.*

### The categories are:

- 🌟 SOS Sponsor
- 🌟 Gold Sponsor
- 🌟 Silver Sponsor
- 🌟 Diamond Sponsor

**Aos Padrinhos SOS, o nosso muito OBRIGADO!**

**To all SOS sponsors, THANK YOU very much!**



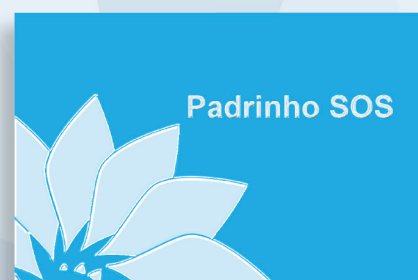


## Padrinho SOS *SOS Sponsor*

**Para Padrinhos com tempo de apoio de até um ano**

*For people who have been Sponsors for up to one year*

- Um Cartão Padrinho SOS (A SOS Sponsor Card)
- Um kit de boas-vindas (A welcome kit)
- Informação regular sobre o trabalho da Aldeias Infantis SOS (Regular information on the work of SOS Children's Villages)



## Padrinho Prata *Silver Sponsor*

**Para Padrinhos com tempo de apoio de 2 a 5 anos**

*For people who have been Sponsors for 2 to 5 years*

- Um Cartão Padrinho Prata (A Silver Sponsor Card)
- Informação regular sobre o trabalho da Aldeias Infantis SOS (Regular information on the work of SOS Children's Villages)
- Um kit SOS Prata com brindes (An SOS Silver kit with free gifts)
- Diploma Padrinho Prata (Silver Sponsor Certificate)



## Padrinho Ouro *Gold Sponsor*

**Para Padrinhos com tempo de apoio de 5 a 10 anos**

*For people who have been Sponsors for 5 to 10 years*

- Um Cartão Padrinho Ouro (Gold Sponsor Card)
- Informação Regular sobre o trabalho da Aldeias Infantis SOS (Regular information on the work of SOS Children's Villages)
- Um Kit SOS Ouro com brindes (An SOS Gold Kit with free gifts)
- Diploma Padrinho Ouro (Gold Sponsor Certificate)
- Inclusão de nome na lista dos Padrinhos Ouro no site da Fundação das Aldeias Infantis SOS (Inclusion of name on the list of Gold Sponsors on the SOS Children's Villages Foundation website)



## Padrinho Diamante *Diamond Sponsor*

**Para Padrinhos com tempo de apoio superior a 10 anos**

*For people who have been Sponsors for more than 10 years*

- Um Cartão Padrinho Diamante (Diamond Sponsor Card)
- Informação Regular sobre o Trabalho da Aldeias Infantis SOS (Regular information on the work of SOS Children's Villages)
- Um Kit SOS Diamante com Brindes (An SOS Diamond kit with free gifts)
- Um troféu Padrinho Diamante atribuído em cerimónia (Diamond Sponsor trophy awarded in ceremony)
- Inclusão de nome na Lista dos Padrinhos Diamante no site da Fundação da Aldeia Infantil SOS (Inclusion of name on the list of Diamond Sponsors on the SOS Children's Villages Foundation website)





## Eventos & Parcerias / *Events & Partnerships*

Só tem sido possível continuar a proporcionar um cuidado de qualidade às nossas crianças, devido ao apoio imprescindível dos nossos amigos e parceiros. A continuidade das nossas relações é construída com base no comprometimento da visão, missão e valores da Aldeias Infantis SOS, que nos ajudam a crescer e a progredir enquanto organização, encorajando-nos a continuar, trilhando juntos esta caminhada.

*It has only been possible to continue to provide quality care to our children due to the indispensable support of our friends and partners. Our continued relationships are built on the commitment of SOS Children's Villages' vision, mission and values, which help us to grow and progress as an organization, encouraging us to continue, working together on this journey.*



“Quando trabalhamos coletivamente em prol de um objetivo, conquistamos o impossível.”

*“When we work collectively for a goal, we achieve the impossible.”*

**Jadson Barbosa**







## Embaixada da China em Cabo Verde financia a construção de duas cisternas na Aldeia de São Domingos

### *Chinese Embassy in Cabo Verde finances the construction of two cisterns at the São Domingos Village*



A República Popular da China, através da sua Embaixada em Cabo Verde, financiou à Aldeia Infantil SOS de São Domingos, a construção de duas cisternas com capacidade total para armazenar 360m<sup>3</sup> de água. A construção dessas cisternas visa colmatar os problemas decorrentes da falta de água existentes na Aldeia.

A primeira cisterna com capacidade para 160 toneladas, avaliada no montante de 4.000.000\$00 já está concluída e recebeu águas das poucas chuvas caídas, contendo já água em 2/3 da sua capacidade.

A construção da segunda cisterna avaliada em 6.000.000\$00 também já está concluída e tem capacidade para 200 toneladas.

Com a captação da água das chuvas nas cisternas, além de resolver o problema da penúria de água na Aldeia, serão trabalhados os hortos familiares já criados. Como forma de rentabilizar a água captada e aumentar a área de cultivo, estamos a trabalhar para o estabelecimento de parcerias para a implementação do sistema de rega de gota-a-gota, tanto para a horticultura, como para fruticultura e jardinagem, o que contribuirá para a redução das despesas com alimentação e melhorará a dieta alimentar, além da apresentação de maior exuberância à paisagem da Aldeia.

*The Republic of China, through its Embassy in Cabo Verde, financed the construction of two cisterns, with a total capacity to store 360m<sup>3</sup> of water, at SOS Children's Village São Domingos. The construction of these cisterns aims to address the problems caused by the lack of water in the Village.*

*Valued at 4,000,000 escudos, the first cistern, with a capacity for 160 tons, has been completed. It is now filled to 2/3 of its capacity, after the few rains.*



*The construction of the second cistern, valued at 6,000,000 escudos and with a capacity for 200 tons, has also been completed.*

*In addition to solving the problem of water shortage in the Village, the rainwater collected and stored in the cisterns will be used in the family gardens. As a way to exploit the water harvested and increase the cultivation area, we are working to establish partnerships to implement the drip irrigation system, for horticulture, fruit growing and gardening. This will contribute to reduce food expenses and improve children's diet, in addition to making the Village's landscape more exuberant.*



## Relatório Moral das Aldeias Infantis SOS no termo da presidência da Plataforma das ONGs de Cabo Verde

### *SOS Children's Villages' Moral Report at the end of the presidency of the Cabo Verde NGO Platform*

Aquando da realização da V Assembleia Geral da Plataforma das ONG de Cabo Verde, a única lista concorrente à liderança do Conselho da Direcção foi encabeçada pela Fundação das Aldeias Infantis SOS de Cabo Verde, tendo



*At the 5th General Assembly of the Cape Verde NGO Platform, the only group running to lead the Board of Directors was headed by the SOS Children's Villages Foundation in Cabo Verde, having been supported by the majority of vot-*

ers. The Electoral Platform then submitted was seen as capable of ensuring the improvements the federative structure needed.

*After our term ended, the time has come to, under the same conditions we submitted our candidacy and before this assembly, present our report on the achievements, challenges and what remains to be done.*

Não foi um mandato fácil, mas proporcionou-nos muita aprendizagem, a oportunidade de intervenções para o fortalecimento da Plataforma em termos de imagem pública, do reconhecimento social das suas contribuições e da sua afirmação contínua, como parceiro incontornável no processo da afirmação da democracia participativa e do fomento do desenvolvimento nacional.

Através desta conquista, a direcção pôde elencar algumas realizações como:

- Aprovação de uma nova estrutura orgânica do Secretariado Executivo Permanente;
- Criação de 5 Comissões Temáticas que não tiveram pleno funcionamento;
- Disponibilização de verbas para o funcionamento da Provedoria da Ética e das Comissões Temáticas;
- Mobilização de financiamentos através de fontes alternativas;
- Alargada a participação da plataforma a novas instâncias de consulta ou de coordenação com diversas entidades, maioritariamente públicas.
- Fomento da cooperação sub-regional e activa participação nas acções realizadas por ou pelas organizações homólogas africanas;
- Participação activa ao nível do FIP – Fórum Internacional das Plataformas de ONG, que esteve por pouco para ver sua sede ficar localizada em Cabo Verde,
- De entre essas entidades merece destaque a integração dos Conselhos Consultivos dos dois projectos do MCA e do seu Conselho Coordenador;

*Through this achievement, the board was able to list some accomplishments, such as:*

*It was not an easy term, but we learned a lot and it gave us the opportunity to intervene to strengthen the Platform in terms of its public image, the social recognition of its contributions, and its continuous establishment as an indispensable partner in the process of establishing participatory democracy and national development promotion.*

*Through this achievement, the board was able to list some accomplishments, such as:*

- Approval of a new organizational structure for the Permanent Executive Secretariat;
- Creation of 5 Thematic Commissions that were not fully operational;
- Provision of funds for the operation of the Ethics Office and the Thematic Commissions;
- Mobilization of funding through alternative sources;
- Extension of the platform's participation to new bodies for consultation or coordination with several entities, mostly public.
- Promotion of sub-regional cooperation and active participation in actions undertaken by African counterparts;
- Active participation in the International Forum of National NGO Platforms (FIP), which came close to seeing its headquarters located in Cabo Verde,
- Among these entities, being part of the Advisory Councils of the two MCA projects and their Coordinating Council deserves special mention;





Do rol das propostas para o mandato, ficaram alguns tópicos por serem realizados como:

- O incremento de mecanismos favoráveis a uma forte contribuição financeira dos operadores económicos nacionais;
- A adopção de medidas que permitissem o pagamento regular de quotas, pelos membros da Plataforma;
- O concurso ao subsídio governamental para que, em conjunto, os actores estatais e não estatais, pudessem actuar com eficácia na realização dos fins de desenvolvimento nacional;

A direcção garante que essas propostas, não foram realizadas por falta de vontade, mas sim porque as condições ambientais e financeiras não foram propícias.

A Direcção das Aldeias Infantis SOS Cabo Verde, que liderou o mandato que agora finda agradece às organizações e integrantes dos órgãos sociais e aos colaboradores do Secretariado Executivo Permanente, pelas suas contribuições através das ações, do posicionamento e das propostas.

Aos associados e aos parceiros técnicos e financeiros da Plataforma, um agradecimento especial pela solidariedade e colaboração.

*Among the proposals for the term, some topics were not carried out, namely:*

- *Increase mechanisms favoring a strong financial contribution from national economic operators;*
- *Adopt measures permitting regular payment of dues by Platform members;*
- *Apply for government subsidy so that, jointly, state and non-state players could act effectively in achieving national development goals;*

*The board assures that, despite its desire to carry out these proposals, it wasn't able to because the environmental and financial conditions were not conducive.*

*The board of the SOS Children's Villages Cabo Verde, which led the term now ending, thanks the organizations and members of governing bodies and Permanent Executive Secretariat staff for their contributions through actions, positioning and proposals.*

*To the members and to the technical and financial partners of the Platform, a special thanks for the solidarity and collaboration.*

## Projeto “Aldeia Digital” torna-se realidade com apoio da CV Telecom e SISP

### *“Digital Village” project becomes a reality with the support of CV Telecom and SISP*

Aldeia Digital é um projeto criado pela nossa organização, que visa apoiar o desenvolvimento infantil com foco na aquisição de competências pessoais, habilidades relacionais e cognitivas através das novas tecnologias.

O projeto está a ser implementado nas Aldeias de Assomada e São Domingos com o apoio da CV Telecom e a Sociedade Interbancária e Sistemas de Pagamento (SISP) através da doação de computadores e facilidades de conectividade à internet.

Desta feita, enquadrada no respectivo projeto, a CV Telecom financiou 10 computadores que se destinaram às 10 famílias da Aldeia Infantil de Assomada, e em conformidade a este, a SISP, entregou 8 computadores às famílias da Aldeia Infantil de São Domingos.

Através do apetrechamento de casa familiar com um computador, a SOS Cabo Verde pretende melhorar os níveis de educação de cada criança, bem como facilitar a integração dos jovens SOS no mercado de trabalho que se revela cada vez mais competitivo.

Esta ilustre e honrosa ação da SISP e da CV Telecom estão a contribuir para que todas as mães, crianças, e adolescentes SOS, possam ter acesso às oportunidades favorecidas pelas TIC, num quadro de trabalho pedagógico devidamente regulado e orientado.



*Digital Village is a project created by our organization which aims to support child development, with a focus on the acquisition of personal, relational and cognitive skills through new technologies.*

*The project is being implemented in the Assomada and São Domingos Villages, with the support of CV Telecom and the Interbank and Payment Systems Company (SISP),*

*through the donation of computers and Internet connectivity facilities.*

*This time, as part of this project, CV Telecom financed 10 computers that were intended for the 10 families at the Assomada Children's Village and, accordingly, SISP offered 8 computers to the families of the São Domingos Children's Village.*

*By equipping the family homes with a computer, SOS Cape Verde intends to improve the education level of each child, as well as facilitate the integration of SOS youth into the increasingly competitive job market.*

*This illustrious and honorable gesture by SISP and CV Telecom is helping all SOS mothers, children and adolescents to have access to the opportunities favored by ICTs, as part of a properly regulated and guided pedagogical work.*



# Comunicação / Communication

A comunicação interna e externa das Aldeias infantis SOS Cabo Verde tem sido uma forma dos nossos amigos, padrinhos e parceiros conhecerem os feitos da nossa organização. Desde o site da instituição, passando por uma forte aposta na visibilidade das nossas ações através da página do facebook (com 10 mil seguidores, tendo as nossas publicações atingido mais de 10 mil gostos), a nossa presença nos jornais nacionais, a publicação anual da revista Factos e Feitos, entre outras formas de comunicação, com o intuito de levar a mensagem de que “Nenhuma criança deve crescer sozinha” ao maior número possível de pessoas.

*The internal and external communication of the SOS Children's Villages Cabo Verde has been a way for our friends, sponsors and partners to learn about the accomplishments of our organization. From the institution's website, a strong focus on the visibility of our actions through our Facebook page (with 10,000 followers and our publications having reached more than 10,000 likes), our presence in national newspapers, the annual publication of the Factos e Feitos magazine, among other forms of communication, with the intention of taking the message that “No child should grow alone” to as many people as possible.*



“Cada criança é a nossa fonte de alegria.”

*“Every child is our source of joy.”*

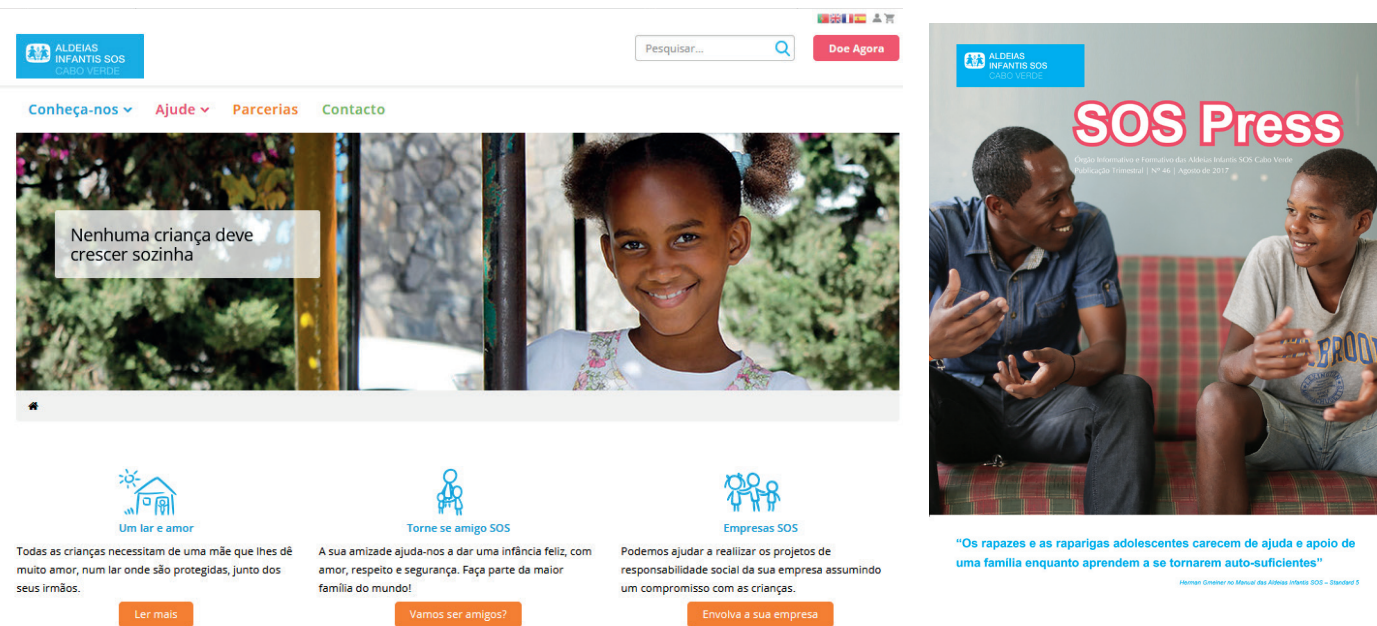
In brand book das Aldeias Infantis SOS





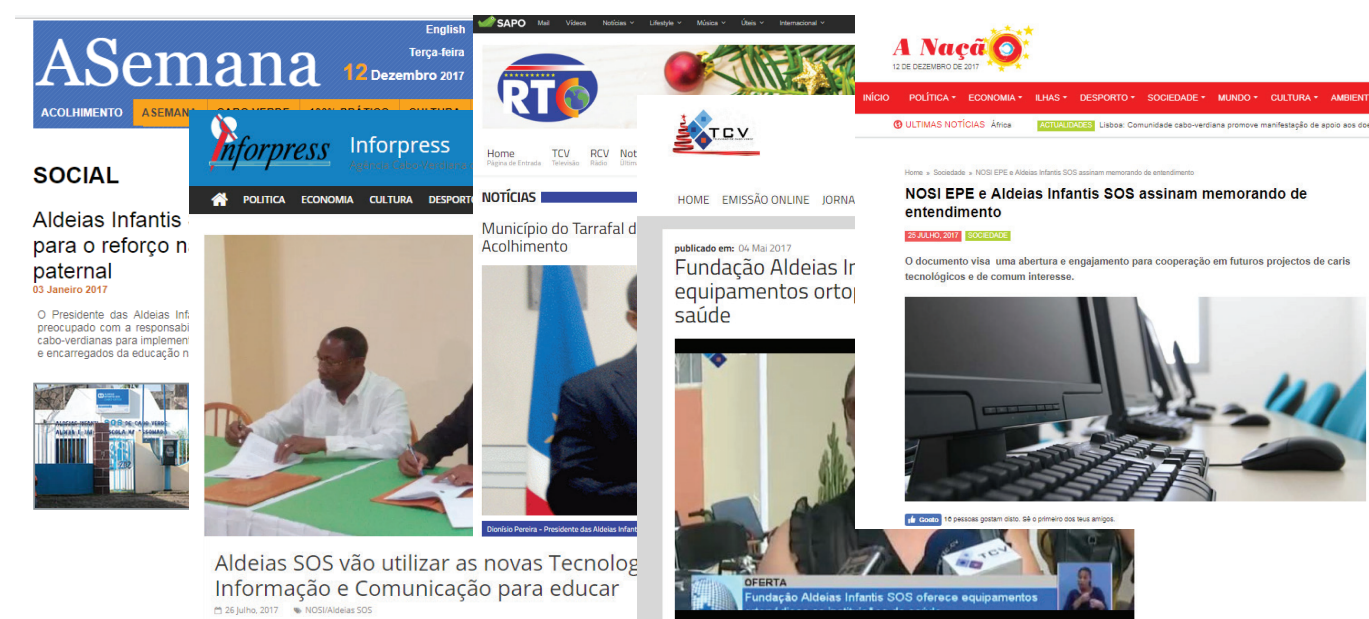


Siga-nos através da nossa pagina no facebook | Follow us on facebook



Acesse o nosso site | Access our website: [www.soscaboverde.org.cv](http://www.soscaboverde.org.cv)

Revista SOS Press | SOS Press Magazine



Aldeias Infantis SOS Cabo Verde na Imprensa Nacional | SOS Cape Verde Children's Villages in the National Press





# Recurso Humanos / *Human Resources*

Os nossos Colaboradores são o maior património da nossa organização, onde cada um dá e coopera como parceiro de suporte em espírito colaborativo e de confiança, baseado numa relação de respeito, justiça e consideração, com o propósito de criar novas ideias e maiores sinergias no plano organizacional.

*Our Employees are our organization's greatest asset, where each one gives and cooperates as a supportive partner in a spirit of collaboration and trust, based on a relationship of respect, justice and consideration, with the purpose of creating new ideas and greater synergies in the organizational plan.*



As pessoas são o maior património da organização e cada colaborador é tratado com respeito, justiça e consideração.  
*People are the organization's greatest asset and each employee is treated with respect, fairness and consideration.*





## 12 Mães SOS são homenageadas pelos anos de dedicação

### 12 SOS Mothers are honored for many years of dedication

23 de Junho, data que se comemora em todo o mundo o dia das Aldeias Infantis SOS, foi o dia escolhido para homenagear 12 Mães SOS, que há mais de 10 anos, em atos nobres, vêm oferecendo amor e carinho a crianças, adolescentes e jovens, que por motivos diversos tiveram seus vínculos familiares fragilizados ou rompidos.

A Presidente da Fundação das Aldeias Infantis SOS Cabo Verde

Maria Luísa Lobo, o Diretor Nacional Dionísio Pereira e o Membro da Fundação Orlando Mascarenhas, fizeram a entrega dos anéis de Ouro e Certificados da Organização, enviados da sede da Federação Internacional das Aldeias Infantis SOS, na Áustria, que simboliza o reconhecimento da instituição pelo tempo e qualidade de atuação que as Mães SOS têm dedicado às nossas crianças, adolescentes e jovens.

O dia foi de muitas emoções e a emoção das mães homenageadas e dos seus filhos de coração contagiou a todos quantos foram prestigiar o evento com a suas presenças.

"Para nós é uma satisfação muito grande ter essas mulheres como Mães SOS, heroínas, dedicadas, determinadas, focadas em nossa missão de trabalho", enfatiza Luísa Lobo.

A missão das Aldeias Infantis SOS é oferecer um lar de amor numa família, para que as crianças se sintam acarinhadas, apoiadas e protegidas, dando-lhes a oportunidade de construir laços familiares duradouros, obter uma formação sólida e desenvolver-se de forma saudável para que alcancem plena autonomia e integração na sociedade.

Para que isso aconteça a Mãe SOS é a peça mais importante. Seu papel é dar carinho, amor, orientação, passar valores e princípios para essas crianças. Ela acompanha e apoia o desenvolvimento delas para que se tornem adultos independentes e responsáveis.

"Eu os acolhi como filhos e eles a mim como mãe. Ser Mãe SOS foi uma grande bênção de Deus na minha vida. Agradeço a Aldeia SOS por me ter confiado todas as crianças que cresceram comigo. Já estou com 60 anos e agora volto para casa, mas a minha missão como Mãe SOS não termina. Os meus filhos serão sempre os meus filhos", disse muito emocionada, Paulina Ferreira que falou em representação das mães homenageadas.

A animação do evento ficou por conta dos talentos SOS e contou com a participação de toda a família SOS e as famílias biológicas das homenageadas.



June 23, the day SOS Children's Villages is celebrated all over the world, was the day chosen to honor 12 SOS Mothers who, for more than 10 years, in noble acts, have been offering love and affection to children, adolescents and young people who, for various reasons, had their family ties weakened or broken.

The President of the SOS Children's Village Foundation in Cabo Verde, Maria Luísa Lobo, the National Director, Dionísio Pereira, and a member of the Orlando Mascarenhas Foundation presented the Mothers with the Gold rings and Organization Certificates, which were sent from the International Federation of SOS Children's Villages headquarters, in Austria. It symbolizes the institution's recognition for the time and quality of work that SOS Mothers have dedicated to our children, adolescents and young people.

The day was one of many emotions, particularly that of the honored mothers and their children, which affected everyone in attendance.

"We are very happy to have these women as SOS Mothers. These heroines are dedicated, determined, and focused on our work mission," said Luísa Lobo.

The mission of SOS Children's Villages is to provide a loving home in a family, so that these children feel cherished, supported and protected, giving them the opportunity to build lasting family bonds, get a solid education, and develop in a healthy way, in order to achieve full autonomy and integration into society.

For this to happen, the SOS Mothers are the most important piece. Their role is to give affection, love and guidance, and pass values and principles on to these children. They follow and support their development so that they can become independent and responsible adults.

"I welcomed them as my children and they accepted me as their mother. Being an SOS Mother was a great blessing in my life. I thank SOS for having entrusted me with all the children who grew up with me. I'm 60 and now I'm going home, but my mission as an SOS Mother does not end here. My children will always be my children," said Paulina Ferreira, who spoke on behalf of the honored mothers.

SOS talents were in charge of the entertainment and the event was attended by the entire SOS family and the biological families of the honorees.

# O Nobre Coração da Mãe Paulina

## *The noble heart of mother Paulina*



O trabalho nas Aldeias Infantis SOS assenta nos AFETOS e o rosto desses afetos é a Mãe SOS. São pessoas como Paulina de Fátima Lopes, a mãe Paulina, como carinhosamente é tratada, que dedica a sua vida a crianças que não são suas, mas às quais deseja o melhor que a vida tem para dar. Educa, ama, mimar e as aceita como são, dando-lhes a segurança, a estabilidade e o carinho de que tanto precisam. Mãe Paulina diz sentir um orgulho enorme como Mãe SOS. Para ela, filho é filho, seja ele biológico ou do coração. Dizem que o amor materno é o que mais se aproxima ao do divino, e o nobre coração da mãe Paulina comprova a pureza deste amor. Foi em nome deste sentimento que transforma, que mãe Paulina desafiou o destino para que pudesse continuar a cuidar dos seus filhos do coração, mesmo depois da aposentadoria.

*Ser Mãe SOS foi a maior bênção de Deus na minha vida, não foi um trabalho, mas uma missão. Considero a Aldeias SOS a minha casa, meu tudo e vou levar esta organização no meu coração até o fim.*

*A minha vida ganhou sentido quando iniciei a missão como Mãe SOS. Não tive filhos biológicos, mas Deus me deu os meus meninos que amo de igual forma. Comecei com 3 crianças na Aldeia de São Domingos, entre elas o Cristian que tinha apenas 3 meses. Logo me afeiçoei a eles e eles a mim,*

*The work in the SOS Children's Villages is based on AFFECTIONS and the face of these affections is the SOS Mother. They are people like Paulina de Fátima Lopes, or mother Paulina, as she is affectionately known, who dedicate their life to children who are not their own, but for whom they wish the best that life has to offer. They raise, love, pamper and accept them as they are, giving them the security, stability and affection they so desperately need. Mother Paulina says she feels enormous pride as an SOS Mother. For her, a child is a child, whether or not s/he is biological. They say that motherly love is the closest to that of the divine, and the noble heart of mother Paulina is proof of the purity of this love. It was in the name of this feeling that transforms that mother Paulina defied fate so that she could continue to take care of her children even after retirement.*

*"Being an SOS Mother was God's greatest blessing in my life. It was not a job; it was a mission. I consider SOS villages my home, my everything, and I will keep this organization in my heart forever.*

*I found meaning for my life when I started the mission as an SOS Mother. I did not have biological children, but God gave me children that I love the same way. I started with 3 children at the São Domingos Village, among them Cristian, who was only 3 months old. I immediately became fond of them,*





que mesmo nos dias de folga não rendia a hora de regressar ao nosso lar. Lembro-me de quando fui para uma formação na Gâmbia por um período de 45 dias, o meu Cristian ainda não tinha completado um ano, fui mas meu coração estava aqui, contava os dias para regressar. De igual forma quando fui de férias para Portugal, recebi algumas propostas para ficar, mas o meu amor por estas crianças e o laço que já tínhamos criado falaram mais alto, percebi que não conseguia mais viver sem os meus meninos.

Completei 60 anos, e depois de 14 anos, partilhando alegrias, experiências, preocupações, angústias e sonhos com os meus meninos, tinha que os deixar. O meu coração apertava cada vez mais com o aproximar da data da aposentadoria, pois a minha vida não teria sentido sem a minha família SOS. Seria como abandonar a própria família, porque não vejo nenhuma diferença entre a nossa e as outras. Ademais tenho a Daniela que conquistou o meu coração logo quando chegou. Nem os sinais de maltrato que aparentava ou mesmo o seu problema de saúde conseguiram-lhe tirar a meiguice, cuidei e a amei como sua mãe e ela me retribuiu com carinho e amor de filha. Pelo amor que tenho pelos meus filhos e o laço que construímos, questionei a vontade deles sobre a hipótese de leva-los comigo, e como o nosso amor é recíproco, todos mostraram de imediato a vontade de continuarmos juntos. Pedi a Aldeias Infantis SOS a permissão para continuar a cuidar deles e eles de mim na minha própria casa. Por ser algo novo, a organização está a tratar de todo processo, para que possamos ficar juntos de forma legal.

Na minha despedida da Aldeia, fui homenageada pela Família SOS, fiquei imensamente feliz, choramos e rimos de emoções na cerimónia, mas sei que a Aldeia nunca vai sair do meu coração, e tudo quero fazer, para poder acompanhar de perto o crescimento dos meus filhos até se tornarem em adultos independentes.

*and they loved me. So much so that, even on my days off, I couldn't wait to go back to our home. I remember when I went to a training in The Gambia for 45 days. My Cristian had not yet turned one. I went but my heart stayed here. I counted the days to return. Similarly, when I went on vacation in Portugal, I received some proposals to stay, but my love for these children and the bond we had created spoke louder. I realized that I could no longer live without my children.*

*I turned 60, and after 14 years, sharing my joys, experiences, worries, anxieties and dreams with my children, I had to leave them. My heart began to ache as it got closer to my retirement date, because my life would not make sense without my SOS family. It would be like abandoning my own family because I do not see any difference between ours and others. I also have Daniela, who won my heart when she arrived. Neither the signs of maltreatment she had nor her health problem managed to take away her tenderness. I took care of her and loved her as a mother and she showed me the affection and love of a daughter.*

*Given the love I have for my children and the bond we have created, I asked them about the possibility of taking them with me and, as our love is reciprocal, everyone immediately showed a desire to continue together. I asked SOS Children's Villages permission to continue to care for them in my own home. Because it is something new, the organization is handling the whole process, so that we can stay together legally. Before leaving the village, I was honored by the SOS Family: I was immensely happy; we cried and we laughed during the ceremony; but I know that the village will always be in my heart, and I want to do everything I can to follow closely the growth of my children until they become independent adults.*

## Aldeias Infantis SOS aposta na capacitação dos seus colaboradores



A capacitação e o empoderamento dos colaboradores têm sido das grandes apostas da SOS Cabo Verde. Nesta senda, esforços têm sido encetados, no sentido de colocar ao dispor dos mesmos, um leque variado de formações, workshops, promoção de visitas de estudo, entre outras formas de promover e incentivar a excelência no exercício das suas funções enquanto promotores da organização, onde quer que estejam.

Do leque das formações e conferências realizadas com sucesso destacamos: formação em proteção infantil com todos os colaboradores, voluntários e estagiários, workshop regional dos Recursos Humanos e Desenvolvimento Organizacional, conferências sobre as estratégias de comunicação nas ONG e Saúde Mental no trabalho.

Na área dos recursos humanos, os intercâmbios e trocas de experiências têm-se revelado ser de fundamental relevância para o estreitamento dos laços e aquisição de experiências com as Associações Nacionais (NA) de países vizinhos.

No âmbito da troca de experiências, destacamos a visita dos cole-

gas da Direcção Regional e da Guiné-Bissau à nossa Associação Nacional, e dos nossos colaboradores a outras NA, como Portugal, Holanda e a sede da organização na Áustria.

O Director Nacional Dionísio Pereira esteve em visitas de trabalho e a alguns países como Senegal, Guiné-Bissau, Alemanha, Etiópia, Benim, com o propósito de facilitar seminários, participar em conferências ou reafirmar as estratégias da organização e formular as próximas etapas com foco no fortalecimento da capacidade e na melhoria de qualidade de trabalho da NA (ou na federação). Destacamos ainda a participação do Director Nacional e de dois jovens SOS, na Conferência Pan- Africana de Empoderamento dos Jovens, que aconteceu em Addis Ababa capital da Etiópia.

A par dessas ações, outras iniciativas têm sido tomadas como forma de encorajar, motivar e fazer engajar cada um com a Família SOS. Assim, destacamos iniciativa, Ciclos de Estudos Temáticos, onde deu-se vez e voz aos próprios colaboradores para assumirem o papel de formadores e num espírito colaborativo, criarem um ambiente interdisciplinar e de partilha na instituição. Foram abordadas temáticas como Inteligência Emocional e Tecnologias de Informação e Comunicação processos de contrato interno para formação de qualidade e transparência entre outras, que revelaram ser de fundamental importância.

Convívios entre os colaboradores da organização têm sido promovidos com o propósito de fomentar a motivação e o engajamento dos colaboradores através do fortalecimento do espírito de equipa.

## *SOS Children's Villages invests in the training of its employees*

The training and empowerment of employees has been a major focus of SOS Cabo Verde. In this way, efforts have been made to offer a wide range of trainings, workshops, field trips, among other ways to promote and encourage excellence in carrying out their duties as promoters of the organization wherever they go.

From the range of trainings and conferences held successfully, we highlight the following: Child protection training with all employees, volunteers and interns, regional Human Resources and Organizational Development workshop, conferences on NGO communication strategies and Mental Health at work.

In the area of human resources, exchanges have proved to be extremely important for closer ties and acquisition of experience from the National Associations (NA) of neighboring countries.

As part of experience exchange, we highlight the visit of the Regional and Guinea Bissau Directors to our National Association and that of our employees to other NAs, in Portugal, the Netherlands and the organization's headquarters in Austria.

National Director Dionísio Pereira took part in work visits to countries like Senegal, Guinea Bissau, Germany, Ethiopia, and Benin, in order to facilitate seminars, participate in conferences, and reaffirm

the organization's strategies and formulate the next steps, with a focus on strengthening capacity and improving the quality of NA work (or in the federation). We would also like to highlight the participation of the National Director and two SOS youth in the Pan-African Youth Empowerment Conference, held in Addis Ababa, the capital of Ethiopia.

In addition, other initiatives have been taken as a way to encourage, motivate and engage each person with the SOS Family. One such initiative was the Cycles of Thematic Studies, where the employees themselves were given a turn and a voice, to take on the role of trainers and, in a spirit of collaboration, create an interdisciplinary and sharing environment in the institution. Topics such as emotional intelligence, information and communication technologies, internal contract processes for quality training and transparency, among others, were addressed, and they proved to be extremely important.

Socializing among the organization's employees have been promoted with the purpose of fostering employee motivation and engagement by strengthening team spirit.



# Diretor Nacional da SOS Cabo Verde ganha Prémio Nacional Direito Humanos

*National Director of SOS Cabo Verde wins National Human Rights Award*



O Diretor Nacional da Aldeias Infantis SOS Cabo Verde, Dionísio Simões Pereira, foi galardoado com o Prémio Nacional Direitos Humanos 2017, na Categoria Personalidade, pela Comissão Nacional dos Direitos Humanos e Cidadania, no dia 10 de Dezembro, na cidade da Praia.

A gala de atribuição de prémios foi realizada no âmbito da celebração do dia internacional dos direitos humanos, e teve como objectivo reconhecer o empenho e a dedicação de todos os cidadãos e organizações que se destacaram como defensores dos direitos humanos e da cidadania em Cabo Verde.

Os atos do Diretor Nacional sempre transmitiram “um profundo sentimento de justiça e respeito pelo seu próximo, motivo pelo qual a Família SOS Cabo Verde, apresentou a sua candidatura ao Prémio Nacional dos Direitos Humanos 2017, na Categoria Personalidade, por considera-lo como uma pessoa merecedora e digna desde honroso reconhecimento.

A edição deste ano abrangeu cinco categorias, nomeadamente: “Personalidades”, “Combate à Violência e Promoção da Cultura da Paz”, “Estudos Científicos”, “Associações Comunitárias” e “ONG”.

O Prémio “Personalidade” é atribuído a pessoas que merecerem especial destaque por acções, conduta ou actividade na promoção ou defesa dos Direitos Humanos e da Cidadania.

Os resultados do trabalho desenvolvido por Dionísio Pereira, não deixaram dúvidas aos júris de que estavam perante uma pessoa digna de reconhecimento em prol da promoção dos direitos humanos e cidadania em Cabo Verde.

Dionísio Pereira recebeu o prémio pelas mãos do Primeiro-ministro de Cabo Verde Dr. Ulisses Correia e Silva que foi o padrinho do prémio.

“É um reconhecimento público da dedicação e postura socioprofissional que tenho assumido em todos os meus engagements, mas igualmente o reconhecimento do trabalho que a organização que dirijo tem feito, no quadro do respeito e promoção dos direitos humanos,” enfatiza Pereira.

Como galardoado o Diretor Nacional recebeu uma escultura da pomba crioula, um diploma e uma quantia de 250 mil escudos. E num gesto nobre, irá reverter essa quantia a favor da nossa organização.

Um bem-haja ao Diretor, a Família SOS regozija-se pelo prémio e o congratula por este grande feito.

De recordar que a Aldeias Infantis SOS Cabo Verde foi galardoado com o Prémio Nacional Direitos Humanos 2015, na Categoria ONG.



*The National Director of SOS Children's Villages Cabo Verde, Dionísio Simões Pereira, received the National Human Rights Award 2017, in the Personality category, from the National Commission for Human Rights and Citizenship, on December 10, in the city of Praia.*

*The awards ceremony was held as part of the International Human Rights Day celebrations and aimed to recognize the commitment and dedication of all citizens and organizations that have stood out as human rights and citizenship advocates in Cabo Verde.*

*The actions of the National Director always conveyed “a deep sense of justice and respect for his neighbor, which is why the SOS Family Cape Verde presented his application for the 2017 National Human Rights Award, in the Personality category, considering him as deserving and worthy of this honorable recognition.*

*This year's edition covered five categories, namely: “Personalities,” “Fighting Violence and Promoting a Culture of Peace,” “Scientific Studies,” “Community Associations,” and “NGOs.”*

*The “Personality” award is given to persons who deserve special mention for actions, conduct or work in promoting or defending Human Rights and Citizenship.*

*The results of the work done by Dionísio Pereira made it clear to the jury that this was a person worthy of recognition for promoting human rights and citizenship in Cabo Verde.*

*Dionísio Pereira received the award from the Cape Verdean Prime Minister, Dr. Ulisses Correia e Silva, who was the sponsor of the award.*

*“It is a public recognition of the dedication and socio-professional position that I have taken in all my engagements, but also the recognition of the work that the organization that I lead has done, within the framework of respect for and promotion of human rights,” said Pereira.*

*As an award winner, the National Director received a sculpture of the Cape Verdean dove, a diploma and 250,000 escudos. And, in a noble gesture, he is going to donate the amount to our organization.*

*Credit is due to the Director. The SOS Family rejoices at the award and congratulates him on this great achievement.*

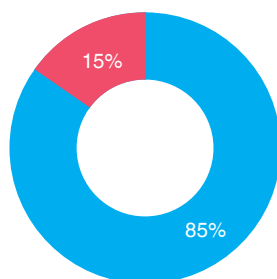
*Note that SOS Children's Villages Cabo Verde received the National Human Rights Award 2015, in the NGO category.*

# Finanças e Controlo / Finance and Control

## Receitas / Income

As actividades da SOS Cabo Verde são financiadas em 85% por fundos internacionais e os restantes 15% são constituídos por fundos arrecadados ao nível nacional junto dos padrinhos e parceiros.

*85% of SOS Children's Village Cabo Verde activities are financed by international funds and the remaining 15% are supported by local donors and partners.*

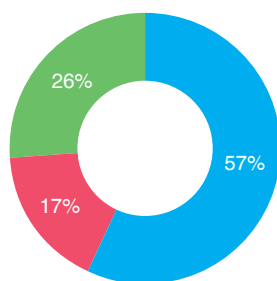


- Subsídios Internacionais  
International Subsidies
- Receitas Nacional  
National Incomes

## Subsídios Internacionais / International subsidies (85%)

Dos 85% dos fundos internacionais, 57% é proveniente do Fundo Alemão Hermann Gmeiner, 17% da SOS Villages d'Enfants Monde e 26% dos padrinhos internacionais.

*In details, 57% of the global amount (85%) of the international contributions comes from the Hermann Gmeiner Fund Deutschland, 17% from SOS Village d'Enfants Monde and 26% from the international sponsors.*

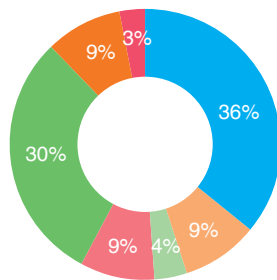


- Subsídios internacionais do Fundo Alemão Hermann Gmeiner  
Hermann Gmeiner Funds  
Deutschland subsidies
- Subsídios SOS Villages d'Enfant Monde  
SOS Villages d'Enfants Monde Subsidies
- Apadrinhamento Internacional  
International Sponsorship

## Receitas Nacionais / National Income (15%)

Dos 15% das contribuições nacionais, 36% é proveniente de contribuições individuais (Padrinhos), 30% de entidades públicas (Governo e Agências de Cooperação), 31% de empresas, donativos pontuais, venda de produtos SOS e outras formas de mobilização de fundos.

*In details, 36% of the of the global amount (15%) of the local funds come from individual giving (sponsors), 30% from public entities (Government and Cooperation Agencies), 31% from local companies, sporadic donations, sale of SOS products and others fundraising activities.*

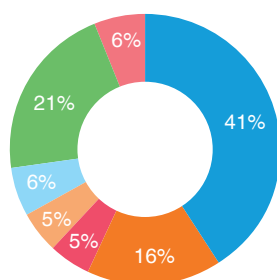


- Apadrinhamento Nacional  
National Sponsorship
- Empresas amigas  
Partners companies
- Produtos SOS  
SOS Products
- Entidades públicas (Governo e agência de Cooperação)  
Public entities (Government and Cooperation Agencies)
- Donativos em espécies  
Donations in kind
- Receitas operacionais  
Operating income
- Receitas diversas  
Others income

## Despesas por Tipo de Programas / Expenditures by Type of Programs

Em termos de utilização de fundos arrecadados pela organização, a maior parte foi utilizada para desenvolvimento de crianças e reintegração de jovens, correspondente a 62% do total, isto é, 41% nos programas de acolhimento, 16% nos programas de reforço familiar/comunitário e 5% na reintegração de jovens. O remanescente, 38% do total, foi destinado aos serviços coordenação e apoios técnicos, investimentos e captação de fundos.

*In what concerns the use of funds raised by the organization, 62% were used directly on children's development activities and young people reintegration in their community, i.e. 41% in the family based care programme, 16% for the family strengthening activities and 5% to support the young people reintegration process. The remaining 38% were allocated for coordination support, investments and fundraising.*



- Família SOS  
SOS Family
| Reforço Familiar | Family Strengthening |
| Educação | Education |
| Reintegração de Jovens | Reintegration of Young People |
| Investimentos | Investments |
| Coordenação e Apoio aos Programas | Coordination and Program Support |
| Captação de Fundos e Comunicação | Fundraising and Communication |

## Serviço de Controlo

Visando a transparência na prestação de contas, o cumprimento dos estatutos e requisitos legais como membro da SOS Children's Villages International, a SOS Cabo Verde é submetida anualmente a uma auditoria financeira externa, feita por uma empresa independente e reconhecida.

A par da auditoria externa, é também realizada auditoria interna, de dois em dois anos, e o controlo interno semestralmente.

A transparência e a boa gestão dos bens, são assegurados na organização através de implementação das normas e directrizes constantes dos manuais do Good Management & Accountability Quality Standards, e os seus suportes de política Antifraude, Anticorrupção e o Código de Conduta.

## Control Service

*In order to insure transparency on the accountability and compliance as well to respect SOS Children's Villages legal requirements as a member, SOS Cabo Verde is yearly submitted to an external financial audit, by an independent and recognized audit company.*

*Besides the annual external audit requirement, an internal audit is carried out every two years and the internal control is carried out every six months.*

*The transparency and good management of all the resources are ensured through the implementation of the guidelines of the Good Management & Accountability Quality Standards manual, and its political supporting tools of Anti-fraud, Anti-corruption and Code of Conduct.*





## Empresa Amiga SOS



### Caetano Retail presente na construção do futuro dos jovens SOS / *Caetano Retail participates in building the future of SOS youth*

A empresa Caetano Retail, tem sido um exemplo de Empresa Amiga SOS, pois desde de há muito tempo, tem vindo a apoiar a nossa organização, sendo este o terceiro acordo, em diferentes moldes de apoio, mas sempre confiante na eficácia e melhoramento das intervenções sociais e educativas realizadas pela Aldeias Infantis SOS Cabo Verde.

Inicialmente, em 2007, assinou-se um protocolo, no âmbito de uma campanha natalícia, em que o Grupo Caetano doou 29.000\$00 por cada viatura comercializada, resultando disso um donativo no valor de 2.000.000\$00 (dois mil contos).

Em 2016, renovou o acordo, mas no âmbito da Campanha Doe Agora, direccionado para o desenvolvimento do projecto de "promoção dos Direitos da Criança e integração socioeconómica das Famílias em dificuldades extremas, concedendo a SOS, 10.000\$00 (Dez Mil Escudos) por cada viatura comercializada até ter atingido os 2.000.000\$00 (Dois Milhões de Escudos).

Os apoios, contribuíram para o reforço dos cuidados básicos familiares nas Aldeias de Assomada e São Domingos, e realização de actividades de Reforço de estruturas familiares nas Comunidades, de Ribeira Bote, Ribeira de Craquinha, Bela Vista, em São Vicente, Rincão, Ribeirão Chiqueiro e Fonton, através das suas associações comunitárias.

O trabalho desenvolvido com essas famílias, foi no sentido de capacitá-las com competências necessárias e com alguns materiais de apoio, para que possam desenvolver-se, tornando-se resilientes e consequentemente proteger e cuidar das suas crianças.

Em Agosto do presente ano a Aldeias Infantis SOS Cabo Verde e o Grupo Caetano Retail renovaram o Acordo de Cooperação e desta feita para subsidiar o pagamento de propinas para 9 jovens SOS que frequentam o ensino superior.

Para o efeito, Caetano Retail disponibilizou a Aldeias Infantis SOS Cabo Verde, o montante total de 1.536.000,00 (Um Milhão e Quinhentos e Trinta e Seis Mil Escudos).

*Caetano Retail is an example of an SOS Friendly Company. It has for a long time been supporting our organization, this being the third agreement, in different ways, but always confident in the effectiveness and improvement of the social and educational activities carried out by SOS Children's Villages Cabo Verde.*

*Initially, in 2007, a protocol was signed, as part of a Christmas season campaign, in which the Caetano Group donated 29,000 escudos for each car sold, resulting in a donation of 2,000,000\$00 (two million escudos).*

*In 2016, it renewed the agreement, but under the Donate Now campaign, aimed at developing the project to "promote children's rights and the socio-economic integration of families facing extreme difficulties," giving SOS 10,000\$00 (ten thousand escudos) for each car sold, until reaching a donation of 2,000,000\$00 (two million escudos).*

*The aid contributed to strengthen basic family care in the Assomada and São Domingos Villages, as well as to strengthen family structures in the communities of Ribeira Bote, Ribeira de Craquinha, Bela Vista, in São Vicente, Rincão, Ribeirão Chiqueiro and Fonton, through their community associations.*

*The work done with these families has been to empower them with the necessary skills and some support materials, so that they can develop, become resilient and consequently protect and care for their children.*

*In August of this year, SOS Children's Villages Cabo Verde and the Caetano Retail Group renewed their Cooperation Agreement and, this time, to subsidize the payment of tuition fees for nine SOS youth attending university.*

*For this purpose, Caetano Retail offered SOS Children's Villages Cabo Verde a total amount of 1,536,000\$00 (one million and five hundred and thirty-six thousand escudos).*



# Os Nossos Parceiros SOS

## Our SOS Partners

### Parceiros Institucionais / Institutional Partners



### Empresas e Organizações Amigas / Company and Friendship Organizations









# CRUZ LARANJA



*a nossa forma de ajudar*



atendimento ao cliente

**555**

[www.uniteltmais.cv](http://www.uniteltmais.cv)

